

IX. Colloquio Internazionale

“Linguistica contrastiva romanzo-tedesca e intraromanza”

PROGRAMMA

Mercoledì, 07/09/2022

Mercoledì, 07/09/2022			
a partire dalle 12:00	ISCRIZIONE dei partecipanti all'ufficio congressi (davanti all'Aula magna, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1° piano)		
13:00-13:45	APERTURA E PAROLE DI BENVENUTO (Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1° piano)		
13:45-14:45	CONFERENZA PLENARIA 1 (Aula magna, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1° piano) [<i>Presiede: Eva Lavric</i>] Eva Martha Eckkrammer (Università di Mannheim): Quo Vadis Sprachvergleich? Zur politischen Dimension des Sprachvergleichs in Zeiten des Populismus		
14:45-15:15	PAUSA CAFFÈ davanti all'Aula magna; in seguito: sessioni parallele nell'edificio “torre GEIWI” (Innrain 52d, piano terra, aule 3, 5 ¾ e 7)		
Sessioni parallele	SESSIONE 3: Sintassi contrastiva (aula 3) [<i>Presiede: Paul Mayr</i>]	SESSIONE 5: Fraseologia contrastiva (aula 5 ¾) [<i>Presiede: Christine Konecny</i>]	SESSIONE 9: Applicazioni contrastive nella traduttologia (aula 7) [<i>Presiede: Wolfgang Pöckl</i>]
15:15-15:45	Haßler, Gerda: Definite und indefinite Nominaldetermination im Deutschen und in romanischen Sprachen	Dal Maso, Elena: Fraseologismi dell'italiano e dello spagnolo a confronto: una proposta fraseografica bilingue	Schoonjans, Steven: „Was zum Blaubarsch?“ und „Comment au nom du pantalon de Merlin?“ Zur Übersetzung okkasioneller IAW-Strukturen bei Harry Potter und SpongeBob Schwammkopf
15:45-16:15	Masiero, Federica: Deutsche postponierte Adjektive als Mittel zur Intensivierung und ihre italienischen Entsprechungen	Katelhön, Peggy: Absentivkonstruktionen in italienischen und deutschen Interaktionen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich	Schmidhofer, Astrid / Jacinto García, Eduardo José: Los verbos de la descripción arquitectónica: un estudio contrastivo español-alemán
16:15-16:45	Assenzi, Lucia: „volgendo gli occhi da quella parte / als sie die Augen dahin wandte“. Die Wiedergabe des italienischen <i>gerundio</i> im Deutschen in diachronischer Perspektive	Vivaldi, Valentina: Überraschung und Erstaunen: spanische und deutsche Routineformeln aus einer kontrastiven Perspektive	Lavric, Eva / Messner, Monika: “Chips mit Käse überbacken / ‘pico de gallo’ / Guacamole / Pulled Pork / BBQ / Jalapeños” – Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction

16:45-17:15	PAUSA CAFFÈ davanti all'aula 2 ed ESPOSIZIONI delle CASE EDITRICI nella sala "Mehrzweckraum"		
Sessioni parallele	SESSIONE 3: Sintassi contrastiva (aula 3) [Presiede: Eva Lavric]	SESSIONE 5: Fraseologia contrastiva (aula 5 ¾) [Presiede: Gudrun Bachleitner-Held]	SESSIONE 7: Pragmatica e analisi conversazionale contrastive (aula 7) [Presiede: Eva Martha Eckkrammer]
17:15-17:45	Resi, Rossella: La struttura attributiva tedesca prenominale: un'analisi contrastiva <i>corpus-based</i> verso nuove strategie traduttive	Martí Solano, Ramón: Pour une délimitation des niveaux d'équivalence phraséologique entre langues romanes	Böhm, Verónica: Las construcciones parentéticas-epistémicas "Je sais", "yo sé", "eu sei" del francés, español y portugués en comparación con "I know" / "Ich weiß" en inglés y alemán desde una perspectiva contrastiva y sintáctico-pragmática
17:45-18:15	Ferrari, Angela / Rosi, Benedetta: <i>Dunque e quindi, deshalb e also</i> : proprietà sintattico-interpuntive in prospettiva contrastiva	Autelli, Erica / Konecny, Christine: I fraseologismi genovesi e i loro traduttori italiani: verso l'individuazione di diversi tipi di equivalenza fondata su <i>GEPHRAS</i> e <i>GEPHRAS2</i>	Masia, Viviana / Coppola, Claudia / Mannaioli, Giorgia: Così implicito che scompare. Uno sguardo alla traduzione della comunicazione implicita nei testi persuasivi
ca. 19:00	RICEVIMENTO alla "Claudiana" (centro storico, Herzog-Friedrich-Straße 3) offerto dal Centro di Studi Francesi dell'Università di Innsbruck con un breve programma musicale introduttivo da parte dei nostri studenti seguito da un buffet serale in buona compagnia		

Giovedì, 08/09/2022

09:00-10:00	CONFERENZA PLENARIA 2 (aula 7) [<i>Presiede: Cornelia Feyrer</i>] Carsten Sinner (Università di Lipsia): <i>Eben oder nicht eben? Zu deutschen Modalpartikeln und ihren romanischen Entsprechungen</i>		
10:00-10:30	PAUSA CAFFÈ davanti all'aula 2 ed ESPOSIZIONI delle CASE EDITRICI nella sala "Mehrzweckraum"		
Sessioni parallele	SESSIONE 2: Morfologia e onomastica contrastive (aula 3) [<i>Presiede: Marietta Calderón</i>]	SESSIONE 5: Fraseologia contrastiva (aula 5 ¾) [<i>Presiede: Christine Konecny</i>]	SESSIONE 4: Lessicologia e semantica contrastive (aula 7) [<i>Presiede: Cornelia Feyrer</i>]
10:30-11:00	Haidacher, Bernhard: Gebundene neoklassische Morpheme im Französischen und Italienischen – ein innerromanischer Sprachvergleich	Piunno, Valentina: <i>Quel genio di lingua.</i> Costruzioni fraseologiche valutative in italiano, spagnolo e francese	Arroyo Hernández, Ignacio: "Subir arriba" vs. "salire su": codificación e inferencia en construcciones direccionales con partes axiales en español e italiano
11:00-11:30	Mîrzea Vasile, Carmen: Les adverbos romans suffixés : le roumain <i>-ește</i> vs le roman <i>-ment(e)</i> [<i>en langue française !</i>]	Mayr, Paul: Verbalperiphrasen als „diskursstrategische Waffen“: Zum Gebrauch der italienischen Verbalperiphrase <i>andare + participio passato</i> in politischen Diskursen und Möglichkeiten ihrer Übersetzung ins Französische und Spanische	Soares, Rute / Carecho, Judite: Was steckt hinter „hinter“, wenn man ins Portugiesische übersetzt?
11:30-12:00		Füreder, Birgit: Ähnlich und doch nicht gleich – Aspektsysteme im innerromanischen Vergleich am Beispiel aspektueller Verbalperiphrasen	Nedelcu, Isabela: Prépositions dont l'emploi dépend du trait [\pm Animé] des noms
12:00-14:30	PAUSA PRANZO		

Sessioni parallele	SESSIONE 6: Linguistica testuale e analisi del discorso contrastive (aula 3) [Presiede: Peggy Katelhön]	SESSIONE 8: Sociolinguistica e linguistica variazionale contrastive (aula 5 ¾) [Presiede: Astrid Schmidhofer]	SESSIONE 4: Lessicologia e semantica contrastive (aula 7) [Presiede: Eva Lavric]
14:00-14:30	Nita, Raluca: Énoncés adverbiaux dans la presse française : enjeux de la traduction en anglais	Meier, Franz: Agens-Defokussierung im Kontrast: Passivkonstruktionen in der französischen und italienischen Wissenschaftssprache des späten 18. Jahrhunderts	Liégeois, Vince: <i>Oggi è piovèdi</i> — Sui prototipi meteorologici in tedesco e francese
14:30-15:00	Feyrer, Cornelia: <i>Qui s’y frotte s’y pique</i> : Guerilla- und Gendermarketing als (interkulturelle) Instrumente der Gesundheitskommunikation	Amaral, Eduardo Tadeu Roque: La referencia genérica a seres humanos en decisiones judiciales del español y del portugués	Grigore, Andreea-Victoria: Quelques remarques sur les définitions des termes météorologiques du champ lexical des hydrométéores dans des dictionnaires généraux et spécialisés du roumain et du français
15:00-15:30	Verra, Eugenio: “Europa” sul web: un’analisi contrastiva italiano-tedesco	Del Grosso, Sarah: Die Übersetzung der phrase unique ins Deutsche im Département Donnersberg	Meulleman, Machteld / Paykin, Katia: L’emploi de HABERE et FACERE dans l’expression de la météorologie en français, en espagnol et en italien
15:30-16:00	PAUSA CAFFÈ davanti all’aula 2 ed ESPOSIZIONI delle CASE EDITRICI nella sala “Mehrzweckraum”		
Sessioni parallele	SESSIONE 8: Sociolinguistica e linguistica variazionale contrastive (aula 5 ¾) [Presiede: Machteld Meulleman]	SESSIONE 4: Lessicologia e semantica contrastive (aula 7) [Presiede: Jörn Albrecht]	
16:00-16:30	Bogdan Oprea, Helga-Iuliana: Romanic vs germanic. Terminologia cinematografică românească în contrast cu limbile romanice și cu limba germană: identități și diferențe	Marion, Jesse / Ghesquière, Lobke / Vanderbauwhede, Gudrun: L’inter-traductibilité des adverbes allemand <i>eher</i> , anglais <i>rather</i> et français <i>plutôt</i>	
16:30-17:00	Miola, Emanuele: Il passo della grammaticalizzazione: un’analisi contrastiva di quattro varietà romanze non nazionali	Kunert, Irene: Präferenzen beim Gebrauch von Konklusionsmarkern im Französischen und im Deutschen	
ca. 17:30	GIRO TURISTICO DELLA CITTÀ (in piccoli gruppi e in lingue diverse), punto di partenza: davanti alle aule (GEIWI)		

Venerdì, 09/09/2022

09:00-10:00	CONFERENZA PLENARIA 3 (aula 7) [<i>Presiede: Christine Konecny</i>] Elton Prifti (Università del Saarland): Sprachpragmatische und sprachpolitische Muster und Modelle in der Romania 'minor'. Eine vergleichende Analyse	
10:00-10:30	PAUSA CAFFÈ davanti all'aula 2 ed ESPOSIZIONI delle CASE EDITRICI nella sala "Mehrzweckraum"	
Sessioni parallele	SESSIONE 6: Linguistica testuale e analisi del discorso contrastive (aula 3) [<i>Presiede: Monika Messner</i>]	SESSIONE 4: Lessicologia e semantica contrastive (aula 7) [<i>Presiede: Elton Prifti</i>]
10:30-11:00	Lübke, Mailyn: Empatía en las lenguas románicas: análisis contrastivo e intrarrománico de comentarios en las redes sociales	Carecho, Judite / Soares, Rute: Ist „sterben müssen“ immer ein Ausdruck des unvermeidbaren Todes?
11:00-11:30	Baumann, Tania: Aspetti testuali e multimodali di siti web istituzionali. Un confronto interlinguistico italiano-tedesco	Tramite, Mariantonia: <i>Scialla</i> : analisi di un'interiezione italiana del 21° secolo e ricerca di possibili equivalenti in lingua tedesca
11:30-12:00	Rentel, Nadine: Instruierende Texte im Kontext der Corona-Pandemie. Eine vergleichende, multimodale Diskursanalyse von Wissensformaten für Kinder in deutschen und französischen Medien	Lejeune, Pierre: Ah, ces petit mots à traduire ! <i>Só em Portugal !</i>
12:00-13:30	PAUSA PRANZO	

Sessioni parallele	SESSIONE 6: Linguistica testuale e analisi del discorso contrastive (aula 3) [Presiede: Nadine Rentel]	SESSIONE 1: Fonetica e fonologia contrastive (aula 5 ¾) [Presiede: Eva Lavric]	SESSIONE 10: Applicazioni contrastive nella glottodidattica (aula 7) [Presiede: Cornelia Feyrer]
13:30-14:00	Baumer, Emmanuel / Dias, Dominique / Schnedecker, Catherine: Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de résumés de films : analyse quantitative et qualitative	Calderón, Marietta: „... poi le parole“: Singsprachliches [r] und seine Allophone in französisch-, italienisch- und deutschsprachigem Operngesang	Salgo, Anna: “Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa” – Zur Realisierung von Vokalquantitäten im Deutschen durch brasilianische Deutschlerner/innen
14:00-14:30	Fetzer, Bettina: Emotionen als Argumentationsgegenstand	Soares Rodrigues, Alexandra: Condições fonotáticas e sua realização na afixação derivacional em mirandês, português, castelhano e galego	Rückl, Michaela / Wilhelmy, Damien: Zum Potenzial interlingualer Ansätze in universitären Sprachkursen mit Fokus auf <i>français économique</i>
14:30-15:00	Plack, Iris / Albrecht, Jörn: Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und einigen romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme	del Rosso, Giovina Angela: L’approccio contrastivo per individuare gli indici acustici di una varietà locale	Kefer, Adrien: Les erreurs de traduction allemand-français liées à la présence d’une préposition allemande : analyse chiffrée d’un corpus de copies d’étudiants
15:00-15:30	PAUSA CAFFÈ davanti all’aula 2 ed ESPOSIZIONI delle CASE EDITRICI nella sala “Mehrzweckraum”		
15:30-16:30	CONFERENZA PLENARIA 4 (aula 7) [Presiede: Monika Messner] Gudrun Held (Università di Salisburgo): Sprachliche Höflichkeitskonventionen unter der kontrastiven Lupe – eine pan-europäische Geschichte?		
16:30-17:00	CHIUSURA (aula 7)		
19:00	CENA SOCIALE all’albergo “Hotel Innsbruck” (Innrain 3)		

Sabato, 10/09/2022

10:00-16:00	GITA in 2 gruppi:	1) alla cima “Hafelekar”	2) a Fulpmes nella valle di Stubai
-------------	--------------------------	--------------------------	------------------------------------

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 06/09/2022

